**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының \_күзгі\_\_\_\_семестрі**

**«**  **Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** |  **кредит саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |  |  |
| **OPDP 1217** | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | TК | 15 | 30 | 5 | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | элективті теориялық (лекция), | Дәріс | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | Жазбаша |
| **Дәріскер (лер)** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы |  |
| **e-mail:** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефон (дары):** | 8702 555 30 82 |
| **Ассистент(тер)** |  |
| **e-mail:** |  |
| **Телефон (дары):** |  |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтерукоммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілеттіқалыптастыру міндеттеледі. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;ЖИ1.3 қажетті мағлұматты табу; |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді; ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; ЖИ2.3 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады; ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді;ЖИ3.3 адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері қолданыу |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; ЖИ4.2мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді анықтау |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды; ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
| **Пререквизиттер** |  BIYa 2207 Базалық шетел тілі (В2 деңгейі) |
| **Постреквизиттер** | ChTP3211 Жеке аудару теориясы |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**Негізгі:1. 汉俄翻译教程 上海 2016年2. 汉俄翻译教程 北京 20143. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.Интернет-ресурстары:  www.baidu.comwww.kitap.kz .www..zhiwang .com[https://www.tranworld.vip/](https://www.googleadservices.com/pagead/aclk?sa=L&ai=DChcSEwiazpqP-d75AhVI6rIKHWYzAc4YABAAGgJscg&ohost=www.google.com&cid=CAESaeD28POG-vpUkuqsrn6jrnNfjXEMiLvJTvfFxUjepZnxA9aU15GFp5drVDeeUDdzJ4PKhIJFFG24Xkp_n6XGWyuzYfY9mJAQY54deqKAgbAOc2kByWfaDjlNnuvMaeyQxAHK5MuBwYe-FA&sig=AOD64_1FTKUtFY47gVqbFMo9D1qkZ_dgtA&q&adurl&ved=2ahUKEwjCiZWP-d75AhUMqYsKHYioBSsQ0Qx6BAgCEAE)  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.(жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).**Академиялық құндылықтар:**Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, 2010zere@gmail.com.е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** |
| 1 | Д. Aударма анықтамасы | **1** |  |
| СС Аударма анықтамасы және категориясы | 2 | 10 |
| 2 | Д. Аударманың қысқаша тарихы | **1** |  |
| СС Аударма мектептері және аударма агенттіктері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 3 | Д. Аударма теориясы және оның міндеттері | **1** |  |
| СС Аударманың стандарттары | 2 | 10 |
| **СӨЖ1. «Аударматанудың ғылым ретінде қалыптасуын және дамуы»реферат жазы** |  | 15 |
| 4 | Д. Аударманың маңызды рөлі | **1** |  |
| СС. Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 5 | Д. Aудармадағы тілдік ерекшеліктер | **1** |  |
| ПС Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СӨЖ 2. «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу** |  | 15 |
| **Модуль 2** Аударма дағдылары және аударма әдістері |
| 6 | **Д.** Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері | **1** |  |
| СС. Көп мағаналы сөздер | 2 | **10** |
| 7 | Д. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| СС. Сөздердің балама мағанасы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
|  **АБ 1** |  | **100** |
| 8 | Д.. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| CС. Мағаналық аударма | 2 | **10** |
| **СӨЖ 3 «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу**  |  |  |
| 9 |  Д. Зат есімдердің аудармасы | **1** |  |
| ПС. Қысқарған сөз аудармасы | 2 | **10** |
| 10 | Д. Аударма әдіс-тәсілдері | **1** |  |
| CС. Аударма әдіс-тәсілдерің бірге қолданылуы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 4.СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 4 «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу** |  | 5 |
| **Модуль 3 сөз таптары** |
| 11 | Д.. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы  | **1** |  |
|  СС. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы талдау | 2 | **10** |
| 12 | Д. Жаңа сөздерің аударылуы | **1** |  |
| СС. Жаңа сөздерің топқа жіктеліуі  | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |
|  **СӨЖ 5** **«Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу** |  | **5** |
| 13 | П. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу тәсілдері | **1** |  |
| СС.Зат есімдер мен етістіктердің аударылу， | 2 | **10** |
| 14 | Д. Сан есімдерді аудару, сан есім аударылу тәсілдері | **1** |  |
| CС. Сан есімдерді аудару | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 6 «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу** |  | **5** |
| **15** | Д. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | **1** |  |
|  СС. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 7. СӨЖ 7 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 7 «Мөлшер сөздер аударылу тәсілдері»реферат жазыу** |  | **5** |
|  **АБ 2** |  | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

 Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.

**ЕСКЕРТУ:**

**Силлабустың жалпы көлем**і**:** 5 беттен аспауы тиіс, шрифт 10, Times New Roman

**\*** ОН когнитивті (1-2), функционалды (2-3), жүйелік (1-2) құзыреттер бойынша құрастырылады, жалпы саны 4-7 болуы тиіс. Құзыреттердің түрлері мен саны білім алушылардың оқыту деңгейін ескере отырып құрастырылады.

\*\*Әдебиет тізімі жаратылыстану бағыттары үшін соңғы - 10 жылда (гуманитарлық бағыттар үшін – сңғы 5 жылда) жарық көрген, 5-7 әдебиет көздерінен (толық библиографиялық сипаттамасы) тұруы тиіс. Ерекше жағдайларда әдебиет тізіміне 20-30% алмастырылмайтын классикалық оқулықтар қосуға болады.

 **Әдебиет және ресурстары:**

1. Негізгі
2. Қосымша
3. Бағдарламалық қамтамасыз ету
4. Ғаламтор ресурстары
5. Кәсіби мәліметтер базасы

 **\*\*\*** Білім алушылардың білімін бағалау силлабус құрастырушылардың шешімі бойынша жүргізіледі.